

INDEX DES TERMES ET DES NOTIONS

- Acquisition** 27, 31, 32, 35, 43, 52, 124, 131, 177, 201, 233-236, 240, 242
- Adaptation** 24, 241, 255
- Agent** 86, 193, 206
- Apprentissage** 9, 11-12, 21, 23, 24, 27, 30-32, 124, 134, 137, 168, 178, 222, 233-234, 236, 239, 240, 245, 263, 264
- Apprentis-traducteurs** 9, 11-12, 38, 261, 263, 264
- Auto-évaluation** 31
- Bilinguisme** 15, 21, 38
- Calque** 11, 29, 44, 114, 119, 134, 141, 142, 161, 169, 170, 171, 197, 199, 214-216, 218, 220, 243-244, 247, 254, 258
- Cas direct** 89, 137, 144-150, 152, 153, 167
- Cas indirect** 89, 144-150, 152-154, 167
- Cas sujet** 132, 137, 145-149, 167
- Code linguistique** 51
- Communication** 10, 18-20, 22-24, 28, 31, 37, 39, 40, 51, 84, 112, 125, 233-236, 239, 241, 255, 263
- Compétence** 12, 16, 21, 23, 24, 27, 28, 31, 35, 37-41, 45, 46, 51, 52, 119, 231-234, 236, 241, 246, 249, 251
- Compréhension** 17-18, 22, 24, 25, 28, 30-35, 37-40, 43, 45, 46, 51, 54-56, 60, 77, 82, 83, 86, 120, 122-124, 177, 193, 203, 223, 231, 236-238, 245-247, 251, 256, 264
- Connaissances linguistiques** 10, 29, 32, 39, 51, 256
- Connaissances métalinguistiques** 241, 262
- Connaissances ou éléments extralinguistiques** 10, 29, 37, 39, 41, 51, 262
- Connotations** 19, 51
- Contexte** 16-19, 28, 32, 33, 35, 37, 39, 41, 42, 44, 51, 53, 60-62, 65, 70, 74, 75, 78-80, 82, 83, 85, 87, 88, 90-92, 96-103, 106, 109, 111, 116, 118, 121, 130, 131, 143, 151, 158-161, 163, 164, 184, 193, 194, 196-201, 210, 211, 213-216, 218, 222, 223, 227, 231-232, 234-235, 243, 246, 250, 254, 256, 257, 262-264
- Contresens** 12, 13, 34, 39, 42, 52-80, 82, 83, 106, 110, 111, 113, 114, 116, 117, 120-123, 163, 164, 232, 237-238, 258
- Didactique des langues vivantes** 23, 30, 38, 233
- Docimologie**, 119

- Docimo-pédagogique (exercice)** 39, 43
- Emprunt** 29, 158, 214, 254, 258
- Enseignement/apprentissage** 9, 11, 24, 37, 38, 245, 261, 263
- Equivalence** 16-18, 21, 27, 29, 30, 31, 39, 42, 45, 51, 119, 142, 151, 193, 222, 241-242, 244, 247, 250-252, 254-257, 264
- Erreur(s)** 9, 11, 17, 23, 33, 37, 39-45, 49, 51-55, 65, 71, 75, 79, 80, 90, 93, 94, 112-115, 117, 119-124, 127, 129, 131, 133, 135-142, 144-146, 148-150, 152-157, 162, 165-169, 171-174, 176, 179, 182, 185, 187-193, 195, 198, 201-209, 213-215, 220, 223, 226-228, 232, 236-240, 242-244, 248, 257-259, 261-265
- Erreurs transphrastiques** 12, 225
- État d'annexion** 85, 130-132, 146-150, 152, 154-158, 182, 194, 199, 227, 243, 255
- Évaluation** 31, 43, 45, 222, 242, 247
- Faute(s)** 17, 31, 33, 35, 43, 45, 52, 54, 76, 95, 115, 131, 132, 136, 144, 155, 160, 168, 175, 185, 226
- Faux-sens** 12, 39, 52, 53, 81, 237-238, 247, 255, 258
- Feed-back** 31, 32
- Forme(s)** 16, 21, 30, 33, 35, 39, 42, 63, 64, 82, 86, 102, 129-133, 136, 140, 143, 148, 150, 152, 156, 157, 173, 187, 188, 190-192, 203, 206-208, 215, 248, 265
- Immersion** 232
- Inaccompli apocopé** 140
- Inaccompli subjonctif** 113
- Indéclinable** 145, 146, 148
- Interférences** 9, 11, 23, 24, 31, 42, 49, 124, 125, 131, 141, 158, 165, 168, 185, 201, 214, 220, 239-240, 244, 249, 261-264
- Interférences culturelles** 167, 221, 257
- Interférences dialectales** 165, 238
- Interférences morphologiques** 135, 178
- Interférences phonétiques** 12, 125, 168
- Interférences syntaxiques** 141, 192, 201
- Interférences lexicales et problèmes lexicaux** 12-13, 158, 159, 161, 165, 214, 217, 228
- Interlocuteur(s)** 19, 27, 51, 235
- Interpréter** 9, 18, 19, 27-30, 51, 129
- Langue cible** 9-10, 19, 28, 38, 40, 43, 51, 136, 141, 142, 152, 158, 168, 178, 180, 192, 193, 199, 214, 218, 221, 247, 250, 251, 257, 264
- Langue d'arrivée** 10-12, 18, 27-29, 37, 39, 41, 44, 51, 52, 179, 231, 241-242, 245, 254, 262-264
- Langue de départ** 10-12, 18, 28, 29, 44, 45, 51, 52, 122, 152, 179, 193, 231, 241-242, 262-264
- Langue étrangère** 9, 11-12, 22-25, 27, 30-35, 37-40, 43, 44, 46, 51, 52, 122-125, 134, 142, 159, 168, 213, 221, 222, 231, 233-234, 236-242, 244, 246-248, 250-252, 256, 257, 261, 264

- Langue maternelle** 9, 11-12, 20, 22-25, 30-35, 37-40, 42-46, 51, 52, 113, 120-125, 129, 134-136, 140-142, 150, 152, 155, 159, 168, 172, 178, 180, 181, 187, 188, 190, 192-194, 197, 198, 205, 213, 218, 220, 222, 228, 231-244, 246-248, 250, 251, 255, 261-265
- Langue source** 9, 10
- Médiation interlinguistique** 27, 51
- Message** 10, 16, 27-30, 37, 39, 44, 51, 110, 119, 124, 174, 201, 213, 219, 223, 247, 251, 253, 254, 258, 262
- Métalangage** 234
- Métalangue** 25, 31, 33, 233, 235, 237, 264
- Méthode audio-orale** 22
- Méthode audio-visuelle** 24, 233
- Méthode communicative** 23, 37
- Méthode grammaire-traduction** 21, 22
- Méthode lecture-traduction** 21, 22
- Méthode(s)** 11, 16, 20-24, 27, 35, 38, 42-44, 97, 216, 219, 233, 261, 264, 265
- Méthodologie de la traduction** 17
- Modulation** 255, 258
- Morphème écho** 206
- Motivation** 11, 23, 265
- Motivé(s)** 181, 265
- Nom diminué** 147
- Nom raccourci** 145
- Nom spécifique** 146
- Non-sens** 12, 39, 52, 53, 85, 88-91, 93, 94, 103, 104, 120-122, 223, 225, 247, 255, 258
- Nunation** 155, 156
- Pédagogie** 33, 38, 42, 168, 235, 245
- Phraséologie** 12, 223, 228
- Réciprocité** 206
- Réexprimer** 19, 27, 246
- Savoir-faire** 19, 27-29, 45
- Schémes de base** 206
- Schémes (augmentés)** 206
- Sémantique** 10, 15-18, 22, 30, 31, 46, 91, 124, 129, 134, 158, 168, 171, 178, 193, 214, 216, 223-225, 234, 237, 251, 262
- Signes linguistiques** 18, 51
- Stylistique comparée** 37, 43, 52, 240, 262

- Texte cible** 39, 241, 264
- Texte source** 17, 29, 40, 241
- Thème** 9, 11, 16, 20, 21, 31, 33, 35, 39, 42-45, 50-52, 120-123, 221, 223, 228, 236-240, 248, 249, 253-257, 259, 261, 262
- Théorie de la traduction** 9, 11-12, 15-17, 19
- Théorie interprétative de la traduction** 9, 11-12, 18, 37, 262, 265
- Traducteur** 9-12, 15-19, 27-29, 32, 33, 38-42, 44, 51, 52, 80, 113, 119, 122, 124, 231, 247, 251, 261, 262, 264
- Traduction** 9-12, 15-25, 27-35, 37-45, 49-122, 124, 137, 142, 151, 158-161, 167, 168, 182, 194, 196-200, 206, 207, 210, 216, 222-226, 228, 231-234, 236-241, 244-249, 251-259, 261-265
- Traduction - contrôle** 22, 35, 42
- Traduction explicative** 33, 34, 42, 45
- Traduction faible** 52, 53, 112, 121-123
- Traduction interprétative** 9, 12, 39
- Traduction littérale** 12, 16, 33, 35, 42, 52, 53, 61, 68, 69, 72, 73, 77, 78, 81, 89, 91, 96-98, 100-102, 104-106, 109, 110, 113, 114, 120-123, 138, 142, 143, 151, 153-164, 195-202, 214, 216-218, 220, 222-224, 228, 237, 243-244, 246, 247, 255
- Traduction pédagogique** 11-12, 27, 30-32, 35, 38, 41-43, 45, 124, 265
- Traduction professionnelle** 11-12, 27, 28, 39, 43, 265
- Traduction tronquée** 52, 53, 119-121
- Traductologie** 261, 263
- Traduire** 9, 11, 17-19, 21, 24, 27, 28, 31-33, 39, 41, 42, 44, 45, 51-53, 55, 59, 62, 65, 66, 69, 75-78, 82-84, 90, 91, 102-104, 109, 110, 114, 116, 119-121, 124, 130, 141, 143, 151, 152, 155, 159, 161, 162, 200, 204, 207, 209, 212, 214, 221, 228, 232, 245-247, 249, 250, 252, 254, 257, 258, 261-264
- Transfert** 19, 124, 168, 236
- Transposition** 254, 258
- Verbes défectueux**, 144
- Version** 11, 21, 31, 33, 35, 39, 42, 43, 45, 49-52, 120-123, 228, 236-239, 248, 252, 255, 257, 259, 261
- Vouloir-dire** 11, 44